

УДК 81`38

ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОТИВНОСТИ В СИНТАКСИСЕ
ТЕКСТА РОМАНА АДАМА СИЛЬВЕРЫ «В КОНЦЕ ОНИ ОБА УМРУТ»

М. В. ОРУП

(Представлено: В. А. ГЕМБИЦКАЯ-БОРТНИК)

Рассматриваются синтаксические способы выражения категории эмотивности тексте романа Адама Сильверы «В конце они оба умрут». Автор статьи приходит к выводу, что Адам Сильвера в романе основном использует такие синтаксические приемы, как риторический вопрос и умолчание.

Адам Сильвера, популярный в США автор книг для “юных взрослых” [5], в своём романе «В конце они оба умрут» описывает мир, в котором представители Отдела Смерти каждый день сообщают тому или иному человеку о его смерти, которая наступит в течение 24 часов. Матео Торрес и Руфус Эметерио, главные герои романа, стали Обреченными в один и тот же день. Они не знакомы и абсолютно не похожи друг на друга: Матео – студент на домашнем обучении, интроверт, меланхолик и социофоб. Руфус – его полная противоположность: уличный мальчишка, сорвиголова. В поисках человека, с которым можно провести оставшиеся часы своей жизни, оба парня восстанавливают приложение “Последний друг”, благодаря которому и начинается их совместное приключение. В изображении психологической индивидуальности каждого из парней значительное место принадлежит именно речи, словарному составу и манере высказывания. Речь героев романа чрезвычайно эмоциональна, потому что они, фактически, проживают всю жизнь за один день. У них нет права и времени на раздумья, они живут и чувствуют здесь и сейчас, что напрямую отражено как в их мыслях, так и в репликах.

Эмотивность речи выражается не только на уровне слов, но и на уровне синтаксической организации речи. Синтаксис обладает большими экспрессивными возможностями, поскольку он связан непосредственно с мыслью, и выражает задумку автора с помощью разнообразия стилистических приёмов.

Превалирующим синтаксическим способом выражения эмоций в романе являются риторические вопросы, так как при помощи них герои выражают свои эмоции или своё отношение к событиям, другим персонажам: “Doesn’t it piss you off that I’ll never go to college? Get married? Have kids? Travel?” [6, с. 19]. Руфус задаёт риторические вопросы своему глашатая смерти, заранее зная, что человек на другом конце провода просто выполняет свою работу. У него нет времени сочувствовать всем и каждому. “How do I sum up my life in eight words?” [6, с. 41]. В данном примере риторическим вопросом Матео привлекает читателя к своей проблеме, заставляя непроизвольно участвовать в выборе своей эпитафии. “What am I going to do without you?” [6, с. 322] Матео до последнего не хотел говорить Лидии, его лучшей и единственной подруге, о том, что получил предупреждение. Он не в состоянии ответить на её вопрос, потому что и сам не знает, что дальше.

Парцелляция как средство демонстрации эмоций встречается в тексте романа значительно реже риторического вопроса. Сущность парцелляции состоит в расчленении синтаксически связанного текста на интонационно обособленные отрезки, отделяемые различными знаками препинания: “I’m going to...no...yes. Yes” [6, с. 4]. Матео в смятении после осознания, что ему звонят из Отдела Смерти, однако, он надеется на лучший исход событий. Многоотчие между предложениями усиливает напряжённость и мрачность момента.

Благодаря частому употреблению такой стилистической фигуры, как умолчание, текст в значительной степени влияет на восприятие читателем: “Everyone’s always running their mouth about survivor’s guilt and I get it, but...” [6, с. 230]. В данном отрывке за умолчанием, усиливающим драматизм момента, скрывается настоящая трагедия. Родители и сестра Руфуса получили предупреждение из Отдела Смерти несколько месяцев назад. Ему казалось неправильным, что его семья умрёт без него, хоть он ничего и не мог изменить. Чувство вины до сих пор гложет его изнутри, и ему некуда от него бежать.

Примечательно использование автором такого приёма, как анадиплосис, суть которого заключается в использовании последнего элемента предыдущего предложения в качестве начальных слов следующего: “...I gotta leave behind for my boys when I walk out of here. Walking out of here... I really don’t wanna go” [6, с. 40]. В сочетании с умолчанием, анадиплосис демонстрирует всю горечь прощания с интернатом, в котором Руфус снова обрёл семью и настоящих друзей. Началом второго предложения он как бы цепляется за обрывки этих воспоминаний.

В письменной речи внутренние переживания субъекта могут быть также переданы при помощи таких графических средств как курсив, капитализация и многоотчие [4].

“Yo, Mateo is *too good*” [6, с. 99]. Выделение курсивом словосочетания “too good” в реплике Руфуса демонстрирует нескрываемое удивление доброте и детской наивности Матео.

В речи персонажей часто присутствуют предложения, завершающиеся многоточием. С помощью них автор передает напряженность, незаконченность, дискретность мысли персонажа: "...You never cried even though you had every reason to, like you were trying to prove something. The others..." [6, с. 59]

"DO YOUR JOB AND GET HIM TO THE FUCKING HOSPITAL!" [6, с. 351]. Сочетание капитализации с восклицанием, основанное на переживаниях в крайней степени, свидетельствует о резкой смене эмоционального состояния героя: горе от потери близкого человека, смешанное с неприятием происходящего. Читатель может представить, как персонаж срывается на крик, который является реакцией организма на стресс. "Rest in Pieces!!!!" [6, с. 160] В данном примере восклицательные знаки подчеркивают и усиливают игру слов в выражении.

В результате изучения был получен материал, который позволил заключить, что для выражения категории эмотивности текста на синтаксическом уровне Адам Сильвера в основном использует такие приемы, как риторический вопрос и умолчание. Текст также изобилует различными графическими средствами выражения эмоций, восклицательными конструкциями. Таким образом, различные структурные, смысловые и интонационные особенности синтаксических единиц языка, пунктуационное оформление текста помогают Адаму Сильвере передавать эмоциональное состояние героев, а также реализовывать эмотивный фон и тональность книги "В конце они оба умрут".

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд ; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 9-е изд., испр. и доп. – М.: «Флинта»: Наука, 2009. - 384 с.
2. Ленько, Г.Н. Выражение категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца XX - начала XXI веков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Г.Н. Ленько : Российский ун-т дружбы народов. – Москва, 2011. – 18 с.
3. Стрельницкая, Е. В. Лексические средства выражения эмоционального состояния персонажа и особенности их использования при переводе художественных текстов с английского языка на русский / Е.В. Стрельницкая // Вестник Московского государственного областного университета. – 2000. – № 3. – С. 133-137
4. Чалова, Л. В. Графические средства выражения эмоций в рассказах О. Генри / Л.В. Чалова // Концепт. – 2012. – № 5. – С. 11–15
5. Adam, Silvera // Official site [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.adamsilvera.com>. – Date of access: 23.08 .2021.
6. Silvera, A. They Both Die at the End / A. Silvera. - New York : HarperCollins Publishers, 2017. - 375 p.